

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

V Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 43,16-21

TESTO ITALIANO

¹⁶Così dice il Signore, che aprì una strada nel mare e un sentiero in mezzo ad acque possenti, ¹⁷che fece uscire carri e cavalli, esercito ed eroi a un tempo; essi giacciono morti, mai più si rialzeranno, si spensero come un lucignolo, sono estinti: ¹⁸«Non ricordate più le cose passate, non pensate più alle cose antiche! ¹⁹Ecco, io faccio una cosa nuova: proprio ora germoglio, non ve ne accorgete? Aprirò anche nel deserto una strada, immetterò fiumi nella steppa. ²⁰Mi glorificheranno le bestie selvatiche, sciaccalli e struzzi, perché avrò fornito acqua al deserto, fiumi alla steppa, per dissetare il mio popolo, il mio eletto. ²¹Il popolo che io ho plasmato per me celebrerà le mie lodi.

TESTO EBRAICO

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בְּיָם הַיָּרֵךְ וּבְמַיִם
עֵינִים נְתִיבָה: 17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב וְסוּס תוֹלֵ
וְעֹזוֹ יַחְדָּו וְשִׁכְבוּ בְלִי יָקוּמוּ דַעְכוּ כַפְשֵׁתָה
כָּבוֹ: 18 אַל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וּקְדֻמוֹנוֹת
אַל-תִּתְבַּנְּנוּ: 19 הַנְּנִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּה
הַצְמַח הַלּוֹא תִדְרְעוּהָ אֶף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר הַיָּרֵךְ
בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת: 20 תִּכְבְּדֵנִי תַּיִת הַשָּׁדָה
הַתַּיִם וּבְנוֹת יַעֲנֶה כִּי-נִתְתִי בַּמִּדְבָּר מַיִם
נְהָרוֹת בִּישְׁמוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַחֲיָרִי:
21 עַם-זוֹ יַצְרֵתִי לִי תְהִלָּתִי יִסְפְּרוּ:

TESTO LATINO

43:16 Haec dicit Dominus qui dedit in mari viam et in aquis torrentibus semitam 43:17 qui eduxit quadrigam et equum agmen et robustum simul obdormierunt nec resurgent contriti sunt quasi linum et extincti sunt 43:18 ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini 43:19 ecce ego facio nova et nunc orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio flumina 43:20 glorificabit me bestia agri dracones et strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in invio ut darem potum populo meo electo meo 43:21 populum istum formavi mihi laudem meam narrabit.

TESTO GRECO

43.16 Οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον 43.17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρὸν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον 43.18 μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε 43.19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοὺς 43.20 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν 43.21 λαὸν μου ὃν περιποιήσάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.

TESTO ITALIANO

¹ Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare. ^{2a} Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia. **RIT**

^{2b} Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro». ³ Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia. **RIT.**

⁴ Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb. ⁵ Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia. **RIT.**

⁶ Nell'andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן
הֵינִינוּ כְּחֹלְמִים: 2a אֲזַ וְיִמְלֵא
שְׁחוֹךְ פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִגְהָ
2b אֲזַ וְיִאֲמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה
לְעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי: 3 הַגְּדִיל יְהוָה
לְעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינִינוּ שְׂמֹחִים:
4 שׁוֹבָה יְהוָה אֶת-שְׁבוּתָנוּ
(שְׁבִיתָנוּ) כַּאֲפִיקִים בְּנֹגֵב:
5 הִזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִגְהָ וְקִצְרוּ:
6 הַלְלוּהוּ יְלֵדוֹ וּבְכַה נִשְׂא
מִשְׁדֵּ-הַתְּרַע בְּאִיבּוֹא בְּרִגְהָ נִשְׂא
אֶל-מַתְיָי:

Dal Salmo 126 (125)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

125:1 Cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes. 125:2^a Tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude. 125:2^b tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis. 125:3 Magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes. 125:4 Convertite Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro. 125:5 Qui seminant in lacrimis in exultatione metent. 125:6 Qui ambulans ibat et flebat portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos.

TESTO GRECO

125.1 Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι 125.2^a τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσας. 125.2^b τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν 125.3 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι. 125.4 ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ 125.5 οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν. 125.6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλειον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

125:1 In convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati. 125:2^a Tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione. 125:2^b tunc dicent inter gentes magnificavit Dominus facere cum eis. 125:3 Magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes. 125:4 Convertite Domine captivitatem nostram sicut torrens in austro. 125:5 Qui seminant in lacrimis in exultatione metent. 125:6 Euntes ibant et flebant portantes semina sua venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ⁸ritengo che tutto sia una perdita a motivo della sublimità della conoscenza di Cristo Gesù, mio Signore. Per lui ho lasciato perdere tutte queste cose e le considero spazzatura, per guadagnare Cristo ⁹ed essere trovato in lui, avendo come mia giustizia non quella derivante dalla Legge, ma quella che viene dalla fede in Cristo, la giustizia che viene da Dio, basata sulla fede: ¹⁰perché io possa conoscere lui, la potenza della sua risurrezione, la comunione alle sue sofferenze, facendomi conforme alla sua morte, ¹¹nella speranza di giungere alla risurrezione dai morti. ¹²Non ho certo raggiunto la mèta, non

Fil 3,8-14

TESTO GRECO

3.8 ἀλλὰ μενουῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθη, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω 3.9 καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 3.10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 3.11 εἰ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 3.12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ'

3:8 Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum lucrifaciam 3:9 et inveniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi quae ex Deo est iustitia in fide 3:10 ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius configuratus morti eius 3:11 si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis 3:12 non quod iam acceperim aut iam

sono arrivato alla perfezione; ma mi sforzo di correre per conquistarla, perché anch'io sono stato conquistato da Cristo Gesù. ¹³Fratelli, io non ritengo ancora di averla conquistata. So soltanto questo: dimenticando ciò che mi sta alle spalle e proteso verso ciò che mi sta di fronte, ¹⁴corro verso la mèta, al premio che Dio ci chiama a ricevere lassù, in Cristo Gesù.

[In quel tempo,] ¹Gesù si avviò verso il monte degli Ulivi. ²Ma al mattino si recò di nuovo nel tempio e tutto il popolo andava da lui. Ed egli sedette e si mise a insegnare loro. ³Allora gli scribi e i farisei gli condussero una donna sorpresa in adulterio, la posero in mezzo e ⁴gli dissero: «Maestro, questa donna è stata sorpresa in flagrante adulterio. ⁵Ora Mosè, nella Legge, ci ha comandato di lapidare donne come questa. Tu che ne dici?». ⁶Dicevano questo per metterlo alla prova e per avere motivo di accusarlo. Ma Gesù si chinò e si mise a scrivere col dito per terra. ⁷Tuttavia, poiché insistevano nell'interrogarlo, si alzò e disse loro: «Chi di voi è senza peccato, getti per primo la pietra contro di lei». ⁸E, chinatosi di nuovo, scriveva per terra. ⁹Quelli, udito ciò, se ne andarono uno per uno, cominciando dai più anziani. Lo lasciarono solo, e la donna era là in mezzo. ¹⁰Allora Gesù si alzò e le disse: «Donna, dove sono? Nessuno ti ha condannata?». ¹¹Ed ella rispose: «Nessuno, Signore». E Gesù disse: «Nanch'io ti condanno; va' e d'ora in poi non peccare più».

ὧ καὶ κατελήμφθη ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. 3.13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατελιγμένος: ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 3.14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gv 8,1-11

8.1 [[Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 8.2 Ὁρθροῦ δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 8.3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιγμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ 8.4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελιγται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη; 8.5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; 8.6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 8.7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτήν βαλέτω λίθον. 8.8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 8.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. 8.10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 8.11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

perfectus sim sequor autem si comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Iesu 3:13 fratres ego me non arbitror comprehedissem unum autem quae quidem retro sunt obliviscens ad ea vero quae sunt in priora extendens me 3:14 ad destinatum persequor ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Iesu.

8:1 Iesus autem perrexit in montem Oliveti 8:2 et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos 8:3 adducunt autem scribae et Phariseae mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio 8:4 et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio 8:5 in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidari tu ergo quid dicis 8:6 haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra 8:7 cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat 8:8 et iterum se inclinans scribebat in terra 8:9 audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans 8:10 erigens autem se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnavit 8:11 quae dixit ei nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).